

# Act

## Chapter 19

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον, διελθόντα  
发生了 -而 在 -那 -那 亚波罗 是 在 哥林多 保罗 经过了  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0625](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2882](#) [G3972](#) [G1330](#)
- τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἴφεσον, καὶ εὐρεῖν τινὰς μαθητάς,  
-那些 上面的 地方 来到 到 以弗所 并且 找到 某些 门徒们  
[G3588](#) [G0510](#) [G3313](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5100](#) [G3101](#)

亚波罗在哥林多的时候，保罗经过了上边一带地方，就来到以弗所；在那里遇见几个门徒，

- 2 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε, πιστεύσαντες? οἱ  
说 -并且 对 他们 是否 灵 圣的 你们领受了 信了时 -那些  
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2983](#) [G4100](#) [G3588](#)
- δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν.  
-而 对 他 可是 也不 是否 灵 圣的 有 我们听说过  
[G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3761](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1510](#) [G0191](#)

问他们说：「你们信的时候受了圣灵没有？」他们回答说：「没有，也未曾听见有圣灵赐下来。」

- 3 εἶπεν τε, εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε? οἱ δὲ εἶπαν, εἰς τὸ  
说 -并且 到 什么 所以 你们受洗了 -那些 -而 说 到 -那  
[G3004](#) [G5037](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ἰωάννου βάπτισμα.  
约翰的 洗礼  
[G2491](#) [G0908](#)

保罗说：「这样，你们受的是甚么洗呢？」他们说：「是约翰的洗。」

- 4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων,  
说 -而 保罗 约翰 施洗 洗礼 悔改的 -给那 百姓 说  
[G3004](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2491](#) [G0907](#) [G0908](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#)
- εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν, ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν, εἰς τὸν  
到 -那 要来的 在他之后 他 好叫 他们相信 就是 是 到 -那  
[G1519](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν.  
耶稣  
[G2424](#)

保罗说：「约翰所行的是悔改的洗，告诉百姓当信那在他以后要来的，就是耶稣。」

- 5 ἀκούσαντες δὲ, ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
听见了 -而 受洗了 到 -那 名 -的 主 耶稣的  
[G0191](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

他们听见这话，就奉主耶稣的名受洗。

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ  
并且 按手了 给他们 -的 保罗 -那些 手 来了 -那 灵 -那  
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον ἐπ’ αὐτούς; ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσον.  
圣的 在 他们上面 说 -并且 方言 并且 说预言  
[G0040](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5037](#) [G1100](#) [G2532](#) [G4395](#)

保罗按手在他们头上，圣灵便降在他们身上，他们就说方言，又说预言（或译：又讲道）。

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.  
是 -而 -那些 所有 男人 约 十二  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G0435](#) [G5616](#) [G1427](#)

一共约有十二个人。

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς,  
进入了 -而 到 -那 会堂 放胆讲论 经过 月 三  
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3376](#) [G5140](#)

διαλεγόμενος, καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.  
辩论 并且 说服 -那些 关于 -的 国度 -的 神的  
[G1256](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

保罗进会堂，放胆讲道，一连三个月，辩论神国的事，劝化众人。

9 ὥς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν, κακολογοῦντες τὴν Ὁδόν,  
当 -而 某些人 硬化了 并且 不顺服 毁谤 -那 道  
[G5613](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4645](#) [G2532](#) [G0544](#) [G2551](#) [G3588](#) [G3598](#)

ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ’ αὐτῶν, ἀφώρισεν, τοὺς μαθητάς, καθ’  
在前面 -的 众人 离开了 从 他们 分离了 -那些 门徒们 每  
[G1799](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0873](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#)

ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.  
日 辩论 在 -那 学堂 推拉奴的  
[G2250](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4981](#) [G5181](#)

后来，有些人心里刚硬不信，在众人面前毁谤这道，保罗就离开他们，也叫门徒与他们分离，便在推喇奴的学房天天辩论。

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντα τοὺς κατοικοῦντας τὴν  
这 -而 发生了 经过 年 两 以致于 所有 -那些 住在 -那  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2094](#) [G1417](#) [G5620](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#)

Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.  
亚细亚的 听见了 -那 道 -的 主的 犹太人 -并且 和 希腊人  
[G0773](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)

这样有两年之久，叫一切住在亚细亚的，无论是犹太人，是希腊人，都听见主的道。

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας, ὁ Θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν  
异能 -并且 不 -那些 平常的 -那 神 行 借着 -那些 手  
[G1411](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4160](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#)

Παύλου,  
保罗的  
[G3972](#)

神藉保罗的手行了些非常的奇事；

12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ  
以致于 也 在 -那些 患病的人 拿去 从 -那 身体 他的  
[G5620](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#) [G0667](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5559](#) [G0846](#)

σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ  
手巾 或 围裙 并且 退去了 从 他们 -那些 疾病 -那些  
[G4676](#) [G2228](#) [G4612](#) [G2532](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3554](#) [G3588](#)

τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.  
-并且 灵 -那些 恶的 出去  
[G5037](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1607](#)

甚至有人从保罗身上拿手巾或围裙放在病人身上，病就退了，恶鬼也出去了。

13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων, ἐξορκιστῶν,  
尝试了 -而 某些 也 -的 游行的 犹太人 赶鬼的  
[G2021](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4022](#) [G2453](#) [G1845](#)

ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ, τὸ ὄνομα τοῦ  
呼叫 在 -那些 有的 -那些 灵 -那些 恶的 -那 名 -的  
[G3687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς, τὸν Ἰησοῦν, ὃν Παῦλος κηρύσσει.  
主 耶稣的 说 我吩咐 你们 -那 耶稣 那 保罗 所传的  
[G2962](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G3972](#) [G2784](#)

那时，有几个游行各处、念咒赶鬼的犹太人，向那被恶鬼附的人擅自称主耶稣的名，说：「我奉保罗所传的耶稣敕令你们出来！」

14 ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ, Ἰουδαίου ἀρχιερέως, ἑπτὰ υἱοὶ, τοῦτο ποιοῦντες.  
是 -而 某人的 士基瓦 犹太人 祖司长 七 儿子 这事 做的  
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4630](#) [G2453](#) [G0749](#) [G2033](#) [G5207](#) [G3778](#) [G4160](#)

做这事的，有犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

15 ἀποκριθὲν δέ, τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς τὸν, [μὲν] Ἰησοῦν  
回答了 -而 -那 灵 -那 恶的 说 给他们 -那 -一方面 耶稣  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2424](#)

γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι; ὑμεῖς δέ, τίνες ἐστέ;  
我认识 并且 -那 保罗 我知道 你们 -而 谁 是  
[G1097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1987](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#)

恶鬼回答他们说：「耶稣我认识，保罗我也知道。你们却是谁呢？」

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα  
并且 跳在 -那 人 在 他们上面 在 那里面 有 -那 灵  
[G2532](#) [G2177](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων, ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοῦς  
-那 恶的 制服了 两个 胜了 反对 他们 以致于 赤身的  
[G3588](#) [G4190](#) [G2634](#) [G0297](#) [G2480](#) [G2596](#) [G0846](#) [G5620](#) [G1131](#)

καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.  
并且 受了伤的 逃出 从 -那 家 那个  
[G2532](#) [G5135](#) [G1628](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1565](#)

恶鬼所附的人就跳在他们身上，胜了其中二人，制伏他们，叫他们赤着身子受了伤，从那房子里逃出去了。

17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν. τοῖς  
 这事 -而 成为了 知道的 所有 犹太人 -并且 和 希腊人 -给那些  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1110](#) [G3956](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#)

κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ  
 住在 -那 以弗所的 并且 降在 恐惧 在 所有人 他们上面 并且  
[G2730](#) [G3588](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1968](#) [G5401](#) [G1909](#) [G3956](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
 被尊为大 -那 名 -的 主 耶稣的  
[G3170](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

凡住在以弗所的，无论是犹太人，是希腊人，都知道这事，也都惧怕；主耶稣的名从此就尊大了。

18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο, ἔξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες  
 许多 -并且 -的 信了的 来 承认 并且 报告  
[G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2064](#) [G1843](#) [G2532](#) [G0312](#)

τὰς πράξεις αὐτῶν.  
 -那些 行为 他们的  
[G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

那已经信的，多有人来承认诉说自己所行的事。

19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους,  
 不少 -而 -的 -那些 工术的 行了的 收集了 -那些 书  
[G2425](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4021](#) [G4238](#) [G4851](#) [G3588](#) [G0976](#)

κατέκαιον ἐνώπιον πάντων. καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὔρον  
 焚烧 在前面 所有人的 并且 算了 -那些 价值 它们的 并且 发现  
[G2618](#) [G1799](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4860](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἀργυρίου μυριάδας πέντε.  
 银子 万 五  
[G0694](#) [G3461](#) [G4002](#)

平素行邪术的，也有许多人把书拿来，堆积在众人面前焚烧。他们算计书价，便知道共合五万块钱。

20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ἠΐξανεν καὶ ἴσχυεν.  
 如此 按 能力 -的 主的 -那 道 增长 并且 强盛  
[G3779](#) [G2596](#) [G2904](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2480](#)

主的道大大兴旺，而且得胜，就是这样。

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν  
 当 -而 成了 这些事 定了 -那 保罗 在 -那 灵里 经过了  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G3778](#) [G5087](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1330](#)

τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν, ὅτι Μετὰ  
 -那 马其顿 和 亚该亚 前往 到 耶路撒冷 说 说 在...之后  
[G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G0882](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3326](#)

τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.  
 -那 成了 我 那里 必须 我 也 罗马 看见  
[G3588](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1563](#) [G1163](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4516](#) [G3708](#)

这些事完了，保罗心里定意经过了马其顿、亚该亚，就往耶路撒冷去；又说：「我到了那里以后，也必须往罗马去看看。」

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν, δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,  
差遣了 -而 到 -那 马其顿 两 -的 服侍的 他  
[G0649](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3109](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1247](#) [G0846](#)

Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.  
提摩太 和 以拉都 他自己 留下了 时间 在 -那 亚细亚  
[G5095](#) [G2532](#) [G2037](#) [G0846](#) [G1907](#) [G5550](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#)

于是从帮助他的人中打发提摩太、以拉都二人往马其顿去，自己暂时等在亚细亚。

23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς  
发生了 -而 在那 -那 时候 那个 骚乱 不 少的 关于 -那  
[G1096](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4012](#) [G3588](#)

Ἵδοῦ.

道

[G3598](#)

那时，因为这道起的扰乱不小。

24 Δημήτριος γάρ τις ὄνοματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος,  
底米丢 因为 某 名叫 银匠 造 殿 银的 亚底米的  
[G1216](#) [G1063](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0695](#) [G4160](#) [G3485](#) [G0693](#) [G0735](#)

παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;  
提供 -给那些 工匠们 不 少的 利益  
[G3930](#) [G3588](#) [G5079](#) [G3756](#) [G3641](#) [G2039](#)

有一个银匠，名叫底米丢，是制造亚底米神银龕的，他使这样手艺人生意发达。

25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, ἄνδρες,  
他们 聚集了 和 -那些 关于 -那些 同样的 工人们 说 男人们  
[G3739](#) [G4867](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2040](#) [G3004](#) [G0435](#)

ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστίν.  
你们知道 说 从 这 -那 利益 -那 富裕 给我们 是  
[G1987](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2039](#) [G3588](#) [G2142](#) [G1473](#) [G1510](#)

他聚集他们和同行的工人，说：「众位，你们知道我们是倚靠这生意发财。」

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης  
并且 你们看见 并且 你们听见 说 不 只 以弗所的 而是 几乎 全  
[G2532](#) [G2334](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G2181](#) [G0235](#) [G4975](#) [G3956](#)

τῆς Ἀσίας, ὃ Παῦλος, οὗτος πείσας, μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι  
-的 亚细亚的 -那 保罗 这人 说服了 转变了 不少的 众人 说 说  
[G3588](#) [G0773](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3778](#) [G3982](#) [G3179](#) [G2425](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3754](#)

οὐκ εἰσὶν θεοὶ, οἳ διὰ χειρῶν γινόμενοι.  
不 是 神 -那些 借着 手 所造的  
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1223](#) [G5495](#) [G1096](#)

这保罗不但在以弗所，也几乎在亚细亚全地，引诱迷惑许多人，说：『人手所做的，不是神。』这是你们所看见所听见的。

27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν, τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν,  
 不 只 -而 这事 危险 给我们 -那 部分 到 被否定 来  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2793](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1519](#) [G0557](#) [G2064](#)

ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν, εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,  
 而且 也 -那 -的 大的 女神 亚底米的 殿 到 没有 被算为  
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2299](#) [G0735](#) [G2411](#) [G1519](#) [G3762](#) [G3049](#)

μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ  
 将要 -并且 也 被贬低了 -的 威严 她的 她 全 -那  
[G3195](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2507](#) [G3588](#) [G3168](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3650](#) [G3588](#)

Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.  
 亚细亚 和 -那 天下 敬拜  
[G0773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4576](#)

这样，不独我们这事业被人藐视，就是大女神亚底米的庙也要被人轻忽，连亚细亚全地和普天下所敬拜的大女神之威荣也要消灭了。」

28 Ἀκούσαντες δὲ, καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη  
 听见了 -而 并且 成了 满了 愤怒 喊叫 说 大的  
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4134](#) [G2372](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3173](#)

ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.  
 -那 亚底米 以弗所人的  
[G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

众人听见，就怒气填胸，喊着说：「大哉，以弗所人的亚底米啊！」

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως; ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς  
 并且 充满了 -那 城 -的 混乱 冲进了 -并且 一致地 到  
[G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4799](#) [G3729](#) [G5037](#) [G3661](#) [G1519](#)

τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον, Μακεδόνας, συνεκδήμους  
 -那 剧场 抓住了 该犹 和 亚里达古 马其顿人 同行者  
[G3588](#) [G2302](#) [G4884](#) [G1050](#) [G2532](#) [G0708](#) [G3110](#) [G4898](#)

Παύλου.  
 保罗的  
[G3972](#)

满城都轰动起来。众人拿住与保罗同行的马其顿人该犹和亚里达古，齐心拥进戏园里去。

30 Παύλου δὲ, βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον; οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ  
 保罗 -而 想要的 进入 到 -那 百姓 不 允许 他 -那些  
[G3972](#) [G1161](#) [G1014](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#)

μαθηταί,  
 门徒们  
[G3101](#)

保罗想要进去，到百姓那里，门徒却不许他去。

31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν,  
 某些 -而 也 -的 亚细亚官们 是的 他的 朋友 派人去 到 他那里  
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0775](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5384](#) [G3992](#) [G4314](#) [G0846](#)

παρακάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.  
 恳求 不要 给 自己 到 -那 剧场  
[G3870](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2302](#)

还有亚细亚几位首领，是保罗的朋友，打发人来劝他，不要冒险到戏园里去。

32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη,  
别的人 一方面 于是 别的 某事 喊叫 是 因为 那 集会 混乱的  
[G0243](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2896](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4797](#)

καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνας ἕνεκα συνεληλύθεισαν.  
并且 那些 多数人 不 知道 什么 因为 他们聚集了  
[G2532](#) [G3588](#) [G4119](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1752](#) [G4905](#)

聚集的人纷纷乱乱，有喊叫这个的，有喊叫那个的；大半不知道是为甚么聚集。

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν  
从 而 那 众人中 推出 亚历山大 推了的 他 的  
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4822](#) [G0223](#) [G4261](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασειᾶς τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι  
犹太人 那 而 亚历山大 挥手 那 手 想要 申辩  
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0223](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2309](#) [G0626](#)

τῷ δήμῳ.  
给那 百姓  
[G3588](#) [G1218](#)

有人把亚历山大从众人中带出来，犹太人推他往前，亚历山大就摆手，要向百姓分诉；

34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς  
认出了 而 说 犹太人 是 声音 发生了 一个 从 所有人 如同  
[G1921](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2453](#) [G1510](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3956](#) [G5613](#)

ἐπὶ ὥρας δύο κρᾶζόντων, Μεγάλῃ ἢ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.  
在 时辰 两 喊叫的 大的 那 亚底米 以弗所人的  
[G1909](#) [G5610](#) [G1417](#) [G2896](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

只因他们认出他是犹太人，就大家同声喊着说：「大哉！以弗所人的亚底米啊。」如此约有两小时。

35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον, φησὶν, ἄνδρες, Ἐφέσιοι, τίς  
安静了 而 那 书记 那 众人 说 男人们 以弗所人 谁  
[G2687](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5346](#) [G0435](#) [G2180](#) [G5101](#)

γὰρ ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὔσαν  
因为 是 人中 那 不 知道 那 以弗所人的 城 守殿的 是的  
[G1063](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2180](#) [G4172](#) [G3511](#) [G1510](#)

τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ διοπετοῦς?  
的 大的 亚底米的 和 的 从天而降的  
[G3588](#) [G3173](#) [G0735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1356](#)

那城里的书记安抚了众人，就说：「以弗所人哪，谁不知道以弗所人的城是看守大亚底米的庙和从宙斯那里落下来的像呢？」

36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν,  
不可否认的 所以 是的 这些事 必须的 是 你们 安静的 是  
[G0368](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1163](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2687](#) [G5225](#)

καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.  
并且 没有 轻率的 行  
[G2532](#) [G3367](#) [G4312](#) [G4238](#)

这事既是驳不倒的，你们就当安静，不可造次。

37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὐτε ἱεροσύλους οὐτε βλασφημοῦντας  
你们带来了 因为 -那些 男人们 这些 既不 亵渎圣殿的 既不 亵渎  
[G0071](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3777](#) [G2417](#) [G3777](#) [G0987](#)

τὴν θεὸν ἡμῶν.  
-那 女神 我们的  
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

你们把这些人带来，他们并没有偷窃庙中之物，也没有谤讟我们的女神。

38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι, πρὸς  
若 --一方面 所以 底米丢 和 -那些 同 他 工匠们 有 对  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5079](#) [G2192](#) [G4314](#)

τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν; ἐγκαλείωσαν ἀλλήλους.  
某人 事 公堂的 开庭 并且 方伯 是的 让他们控告 彼此  
[G5100](#) [G3056](#) [G0060](#) [G0071](#) [G2532](#) [G0446](#) [G1510](#) [G1458](#) [G0240](#)

若是底米丢和他同行的人有控告人的事，自有放告的日子（或译：自有公堂），也有方伯可以彼此对告。

39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.  
若 -而 某事 更多的 你们寻求 在 -那 合法的 集会里 将被解决  
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4008](#) [G1934](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1772](#) [G1577](#) [G1956](#)

你们若问别的事，就可以照常例聚集断定。

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς  
并且 因为 我们危险 被控告 叛乱 关于 -那 今日的 没有  
[G2532](#) [G1063](#) [G2793](#) [G1458](#) [G4714](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4594](#) [G3367](#)

αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς  
理由 有的 关于 那 不 我们能 交代 道理 关于 -那  
[G0159](#) [G5225](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0591](#) [G3056](#) [G4012](#) [G3588](#)

συστροφῆς ταύτης.  
骚动 这个  
[G4963](#) [G3778](#)

今日的扰乱本是无缘无故，我们难免被查问。论到这样聚众，我们也说不出所以然来。」

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.  
并且 这些事 说了 解散了 -那 集会  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1577](#)

说了这话，便叫众人散去。